

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 22, No. 1 Summer/Autumn 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

外国人住民の住民基本台帳ネットワークシステムの運用がスタートしました！ Basic Resident Registration Network System Started Operation!

2013年7月8日から、外国人住民の方についても住民基本台帳ネットワークシステムの運用が開始されます。

- 住民票コードが通知されます。
外国人住民の方の住民票に、住民票コードが記載されます。
また、2013年7月8日より、その住民票コードが、お住まいの市町村から、ご本人へ通知されます。
- 住民基本台帳カードの入手方法
お住まいの市町村で、住民基本台帳カード（以下「住基カード」という。）を入手することができます。
- 住基カードがあれば行政手続きが便利になります。例えば・・・
 - ・住基カードを持っている方は、引越しの際に、現在住んでいる市町村に提出する転出届について、郵送などの方法で行うことができます。ただし、引越し先の市町村で行う転入届は直接窓口で行う必要があります。
 - ・お住まいの市町村以外でも、住民票の写しを取得することができます。ただし、住基カード又は在留カードなどの提示が必要です。
 - ・一部の市町村では、住基カードを持っている方に対して、コンビニエンスストアでの証明書の交付などのサービスを行っています。
 - ・一部の行政機関では、手続きを行う際に住民票の写しの提出が不要となります。
 - ・住基カードに電子的身分証明書を記録することでインターネットにより、行政手続きの申請ができます。ただし、住基カードを読み取るための機器などが必要です。

【日本語、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口

TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

【日本語での問い合わせ】

各市町村の住民基本台帳を担当する窓口
又は県市町村課 TEL: 045-210-3175

As of July 8, 2013, the Basic Resident Registration Network System started to be applied to foreign residents.

- Notification of the Resident Record Code
The Resident Record Code is included in the Resident Record (*jumin-hyo*) of foreign residents. The Code is notified to you by the municipal office of your residence after July 8, 2013.
- How to acquire the Basic Resident Registration Card
The Basic Resident Registration Card (Registration (*juki*) Card, hereafter) is available at the municipal office of your area.
- The Registration (*juki*) Card will make administrative procedures much easier, for example...
 - If you have the (*juki*) Card, you can make the moving-out notification by mail, etc. to the municipality you are leaving. However, the moving-in notification should be made at the office counter of the municipality you are moving in.
 - You can have copies of your Resident Record (*jumin-hyo*) issued at municipalities other than yours, if you present the Registration (*juki*) Card or Residence (*zairyu*) Card.
 - In some municipalities, you can have your certificates issued at convenience stores when you have the Registration (*juki*) Card with you.
 - In some administrative organs, submission of a copy of Resident Record (*jumin-hyo*) will not be necessary when making procedures.
 - Online application for administrative procedures will be possible by storing electronic ID in your Registration (*juki*) Card. (Equipment to read the Registration (*juki*) Card is necessary.)

【Inquiries in Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese】

Telephone counseling services on the Basic Resident Registration for foreign residents, Ministry of Internal Affairs and Communications

Tel: 0570-066-630, 03-6301-1337

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for the Basic Resident Registration of your municipality, or Municipal Administration Div., K.P.G.

Tel: 045-210-3175

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、
13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

大規模地震に備えましょう

Prepare for Major Earthquakes

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

● 今すぐできる対策

- ① 地域の避難場所や、家族と離ればなれになったときの連絡方法、待ち合わせ場所を確認しておきましょう。
- ② 食料や飲料水、災害が発生したときに持ち出す物品を準備しておきましょう。
・準備するもの：食料・水（最低3日分）、貴重品、携帯ラジオ、懐中電灯、救急薬品など。
- ③ 大型の家具は倒れないように固定し、窓ガラスには飛散防止シート（※）を貼りましょう。
- ④ お住まいの市町村や地域で行う防災訓練に参加しましょう。
（※）地震が起きたときに、割れたガラスが飛び散るのを防ぐためのシートです。

● 地震が起きたときの心得

- ① 地震を感じたら → まずは身の安全を確保！
・慌てて外に飛び出さず、丈夫な机やテーブルに身を隠し、揺れが収まるのを待ちましょう。
・揺れが収まったら、すぐに火を消し、火災を防ぎましょう。
・避難するときには、徒歩で、持ち物を最小限にして避難してください。
- ② 海岸近くで地震を感じたら → すぐに避難！
・すぐに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難してください。
・津波はとても速いスピードで、繰り返し襲ってきます。津波が見えてからでは逃げても間に合いませんので、すぐに避難することが重要です。

● 防災に役立つ情報

防災に役立つ情報を多言語・やさしい日本語で掲載しています。また、災害時には、このページで、災害に関する緊急情報を多言語・やさしい日本語で発信します。

【神奈川県 災害時外国人住民支援のページ】

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

【日本語での問い合わせ】 県災害対策課 TEL：045-210-3425

● 県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙は、条例で禁止されています。

【日本語での問い合わせ】 県環境衛生課 TEL：045-210-5811

● 2013年10月5日（土）～10月20日（日）は「県民スポーツ週間」です。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>（日本語）

【日本語での問い合わせ】 県スポーツ課 TEL：045-210-8378

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

Large-scale earthquakes might happen anytime soon. To protect your life from earthquakes and tsunamis and mitigate damages, you need to make preparations for disaster at your home and community on a routine basis.

● Countermeasures you can take right now

1. Confirm beforehand the refuge site of your area, communication methods and meeting places with your family, in case the family members are separated.
2. Prepare food and drinking water for at least 3 days, and an emergency pack that includes valuables, a portable radio, a flashlight, first-aid medicine, etc.
3. Fix large furniture so that it does not fall over. Put shatterproof sheets* on the windows.
4. Participate in emergency drills in your municipality or community.
* Sheets to prevent broken glass from scattering.

● What to do to protect yourself in case of an earthquake

1. When you feel a tremor ⇒ Ensure safety of yourself
 - Do not rush outside. Huddle under a sturdy desk or table and wait until the shaking stops.
 - When the tremor subsides, turn off the heater and other sources of fire to prevent a fire.
 - In case you evacuate, walk to the site keeping your belongings to a minimum.
2. If you feel an earthquake near the beach ⇒ Evacuate immediately!
 - Get away quickly from the beach and evacuate to a safe place, such as a refuge area or higher ground.
 - Tsunami strikes very quickly and repeatedly. If you start running after you see a tsunami, it is too late. Take refuge immediately.

● Information for disaster prevention

Information on disaster prevention is available on the below website in multiple languages including simple Japanese. Emergency information is also put on this webpage at the time of disaster.

【Information to support foreign residents at the time of disaster】

Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese, Lao and Cambodian
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431>

【Inquiries in Japanese】

Disaster Management Measures Div., K.P.G. Tel: 045-210-3425

● In Kanagawa, smoking on the beach is restricted only to the smoking areas by the Prefectural Ordinance.

【Inquiries in Japanese】

Environmental Sanitation Div., K.P.G. Tel: 045-210-5811

● The period from Sat., Oct. 5, to Sun., Oct. 20, 2013 is designated as “Kanagawa Citizens’ Sports Weeks”.

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/> (Japanese)

【Inquiries in Japanese】

Sports Div., K.P.G. Tel: 045-210-8378

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents. English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue. Tel: 045-896-2895

「はじめてのほんご」などの講座を開講します “Japanese for First-time Learners” and Other Useful Classes Available

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様に以下の無料講座を用意しています。

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies offers the following educational programs for foreign residents free of charge.

Japanese for first-time learners —Words and characters for living	From Sep. 17 From Jan. 11	Classes for international students	How to get your message across —Logical writing	From Nov.
Japanese grammar review for beginners	From Aug. 31 From Jan. 8		Learn Japanese and Japanese way of thinking through the Internet	From Jul. 30
PC class in Japanese	From Oct. 26		Consultation for learning Japanese	Once every month except Jan.
Learn about Japanese society with simple Japanese	From Sep. 28			

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩 5 分

【Inquiries in Japanese and English】

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies
Tel: 045-896-1091
5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Line

外国へ提出する犯罪経歴証明書申請について Application for Police Clearance Certificate to Submit to Overseas Organizations

犯罪経歴証明書とは、米国などへ永住申請を行う、あるいはヨーロッパへ長期滞在（就労）査証などの申請をする際に必要な書類です。渡航する国の法律により、本人の犯罪経歴に関する証明書の提出を要求された方に対して、警察本部が発給します。

Police Clearance Certificate is a document necessary in making applications for permanent residence to the United States and a long stay/working visa to Europe. The Police Headquarters issues the certificate to the persons who are required to submit a criminal record certificate based on the law of the country they plan to visit.

- **対象者:** 県内に在住し、外国へ永住申請や各種ビザ申請などの理由で、犯罪経歴証明書の提出を求められている方
- **必要書類:** ① パスポート（有効期限内のもの）
② 在留カード、特別永住者証明書、住民票、または外国人登録証明書
③ 証明書の発給を必要としている事実が確認できる書類
- **申請場所:** 神奈川県警察本部鑑識課 犯罪経歴証明書受付
横浜市中区海岸通2丁目4番
TEL: 045-211-1212（日本語のみ）
- **受付時間:** 月曜日～金曜日
午前8時30分～午前11時30分
午後1時～午後5時
（土曜、日曜、祝祭日、年末年始を除く）
※必ずご本人が申請に来てください。
★申請手続きの詳細は、神奈川県警察ホームページでご案内しています★
（日本語）
<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>
（英語）
http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm

- **Subject:** Those who live in Kanagawa Prefecture and are required to submit Police Clearance Record for their permanent residence application or visa application overseas
- **Necessary documents:** 1) Valid passport, 2) Residence (*zairyu*) Card, Certificate for Special Permanent Resident, Resident Record (*jumin-hyo*) or Alien Registration Certificate, and 3) Document which can certify that your Police Clearance Certificate needs to be issued
- **Location for application:** Police Certificate Desk, Identification Division, Kanagawa Prefectural Police Headquarters 2-4 Kai-gandori, Naka-ku, Yokohama City
Tel: 045-211-1212 (Japanese only)
- **Office hours:** 8:30 to 11:30, 13:00 to 17:00, Mon. through Fri. (excluding Sat., Sun., the national holidays, and the year-end and New Year holidays)
* Applicants are required to come for the procedures in person. For detailed information on the procedures, please visit the web-sites below.
<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm> (Japanese)
http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm (English)

【Inquiries in Japanese】

Identification Division, Kanagawa Prefectural Police Headquarters
Tel: 045-211-1212

【日本語での問い合わせ】

警察本部鑑識課 TEL: 045-211-1212

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

がいくせきけんみん ほけん いりょう 外国籍県民のための保健・医療ガイド

Public Health and Medical Care Guide for the Foreign Nationals

県内にお住まいの外国籍県民の方を対象に、病気にかかったり怪我をしたときの相談先や医療機関にかかる際に必要なものなど、保健医療や福祉の各制度について、県のホームページにご案内しています。

今年度から英語での掲載だけでなく、スペイン語での掲載も始めましたので、ぜひご覧ください。

●言語：日本語、英語、スペイン語

●保健・医療ガイドの内容

- 1 病気にかかったり、怪我をしたときには
- 2 医療費の援助について
- 3 お母さんとお子さんのために知っておいてほしいこと
- 4 健康な体と心で毎日を過ごすために大切なこと
- 5 日本の保険制度について

※それぞれの項目ごとに問い合わせ先を記載していますので、分からないことがありましたらお問い合わせください。

【保健・医療ガイド】

(日本語、英語、スペイン語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540/>

【日本語での問い合わせ先】

県保健福祉局総務室 TEL：045-210-4624

The Guide offers information online for the foreign residents in Kanagawa on public health, medical care and welfare systems, such as the points of contact when you are ill or injured and what you need to visit a doctor.

From this fiscal year, information in Spanish became available in addition to English.

● Languages: Japanese, English and Spanish

● Contents:

- 1) When ill or injured
- 2) Help with medical expenses
- 3) For mothers and children
- 4) To stay healthy physically and mentally
- 5) Insurance systems

* Each item has points of contact. Please make a call if you have any questions.

【Public Health and Medical Care Guide】

(Japanese, English and Spanish)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540>


【Inquiries in Japanese】

General Affairs Office, Public Health and Welfare Bureau, K.P.G.

Tel: 045-210-4624

「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」と 「かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ」の紹介 Kanagawa Community Network Site” and “Map of Japanese Language Classroom, Supplementary Study Classroom & Native Language Classroom in Kanagawa”

●かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと

暮らしに役立つ情報などをまとめたホームページです。外国語で書かれている情報があるときはこの印  いろいろなことば が付いています。

【かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

●かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ

「日本語教室」子どもの勉強を助ける「学習補習教室」、母語や母国の文化を学べる「母語教室」を紹介しています。情報が探しやすいになりました。

【かながわ日本語教室・学習補助教室・母語教室マップ】


(日本語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、スペイン語、ポルトガル語) ※機械翻訳(自動翻訳)を使っています。

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

● Kanagawa Community Network Site

A website that offers useful living information. Information in foreign languages has this mark.  いろいろなことば

【Kanagawa Community Network Site】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

● Map of Japanese Language Classroom, Supplementary Study Classroom & Native Language Classroom in Kanagawa

This site introduces “Japanese Language Classroom”, “Supplementary Study Classroom” that helps children’s study, and “Native Language Classroom” where students can learn their mother tongue and culture of their home country. It became easier to find information in the site.

【Map of Japanese Language Classroom, Supplementary Study Classroom & Native Language Classroom in Kanagawa】

(Japanese, English, simplified Chinese, traditional Chinese, Spanish and Portuguese) (*machine translation)

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【Inquiries in Japanese】

Kanagawa International Foundation

Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents. English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue. Tel: 045-896-2895

次号(冬号)は、2013年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

The next issue (Winter Issue) is scheduled for November 2013.

【Editing & publication】 International Div., K.P.G.

Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* We welcome your comments and requests.

* By mail: 〒231-8588 International Div., K.P.G.

* By fax: 045-212-2753